

A VERY SMALL
KYRIALE

The St John Fisher Missale

Sprinkling of Holy Water

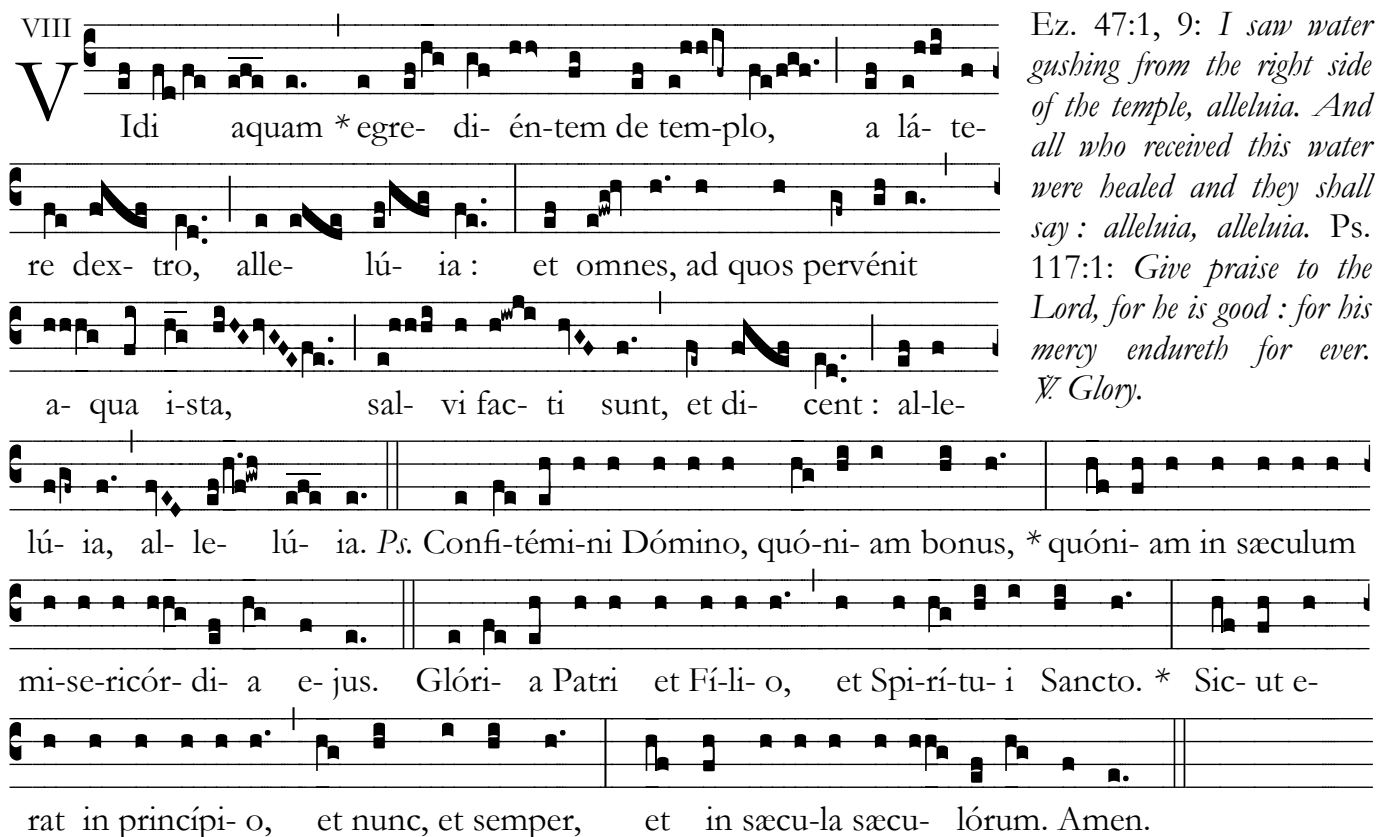
This Rite takes place in a church once every Sunday (even if a Feast is celebrated). It originated as a procession during which all the buildings of a monastery were blessed. This is still reflected in the prayers, as well as in the vestments – the Celebrant is not yet vested for Mass, but wears Alb and Stole (and a Cope, if available).

The Celebrant kneels down and sprinkles the Altar, intoning the following Antiphon, then he stands up, sprinkling the servers and the congregation.

In Eastertide:

VIII

V



Idi aquam * egre- di- én-tem de tem-plo, a lá- te- re dex- tro, alle- lú- ia : et omnes, ad quos pervénit a- qua i- sta, sal- vi fac- ti sunt, et di- cent : al- le- lú- ia, al- le- lú- ia. Ps. Confi- témi- ni Dómino, quó- ni- am bonus, * quóni- am in sæculum mi- se- ricór- di- a e- jus. Glóri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. * Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæcu- la sæcu- lórum. Amen.

Ez. 47:1, 9: *I saw water gushing from the right side of the temple, alleluia. And all who received this water were healed and they shall say : alleluia, alleluia.* Ps. 117:1: *Give praise to the Lord, for he is good : for his mercy endureth for ever.* ✠ *Glory.*

Repeat Ant. Vidi aquam.

Outside Eastertide:

VII
A -spér- ges me, *Dó-mi- ne, hyssó- po, et mundá- bor la-
vá- bis me, et su- per ni- vem de- al- bá- bor. Ps. Mi- se- ré- re
me- i, De- us, * se- cún- dum mag- nam mi- se- ri- córdi- am tu- am.
Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i San- cto. * Sic- ut e- rat in prin- cí- pi- o, et nunc, et
sem- per, et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. A- mén.

Ps. 50:9-10: *Thou shalt sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed : thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Ps. ibid. 1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. ✠ Glory.*

Repeat Ant. Asperges me.

Afterwards, Celebrant and congregation sing the following versicles:

- | | |
|---|---|
| <p>✠ Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam. T.P. Alleluia.</p> <p>✠ Et salutare tuum da nobis. T.P. Alleluia.</p> <p>✠ Domine, exaudi orationem meam.</p> <p>✠ Et clamor meus ad te veniat.</p> <p>✠ Dominus vobiscum.</p> <p>✠ Et cum spiritu tuo.</p> <p>✠ °Oremus. Exaudi nos, Domine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere digneris sanctum Angelum tuum de cælis : qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.</p> <p>✠ Amen.</p> | <p>✠ <i>Show us, O Lord, thy mercy. In Eastertide: Alleluia.</i></p> <p>✠ <i>And grant us thy salvation. In Eastertide: Alleluia.</i></p> <p>✠ <i>O Lord, hear my prayer.</i></p> <p>✠ <i>And let my cry come unto thee.</i></p> <p>✠ <i>The Lord be with you.</i></p> <p>✠ <i>And with thy spirit.</i></p> <p>✠ <i>°Let us pray. Graciously hear us, O Lord, the Holy One, the Father Almighty, the Everlasting God, and vouchsafe to send down from heaven thy holy Angel to keep, to cherish, to favour, to comfort, and to defend all who dwell in this house. Through Christ our Lord.</i></p> <p>✠ <i>Amen.</i></p> |
|---|---|

Ordinary I

(Lux et origo)

This Kyrie can be sung with Texts – in this case before every Kyrie, and approximately on the same tune, an invocation is inserted:

Lux et origo lucis, summe Deus, eleison.

Thou light and the very source of light, God, have mercy.

In cujus nutu constant cuncta, semper eleison.

At whose will everything has its being, always have mercy.

Qui solus potes miserere nobis, eleison.

Who alone can have mercy on us, have mercy.

Redemptor hominum et salus eorum benigne,
nobis eleison.

*Thou redeemer of men and their kind redemption,
have mercy.*

Per crucem redempti a morte perenni te
exoramus eleison.

*Redeemed through the cross from everlasting death,
we pray thee, have mercy.*

Qui es verbum Patris, sator pietatis, lux
veritatis, eleison.

*Who art the Word of the Father, the sower of piety,
the light of truth, have mercy.*

Paraclete, Spiritus Sancte Deus, nobis eleison.

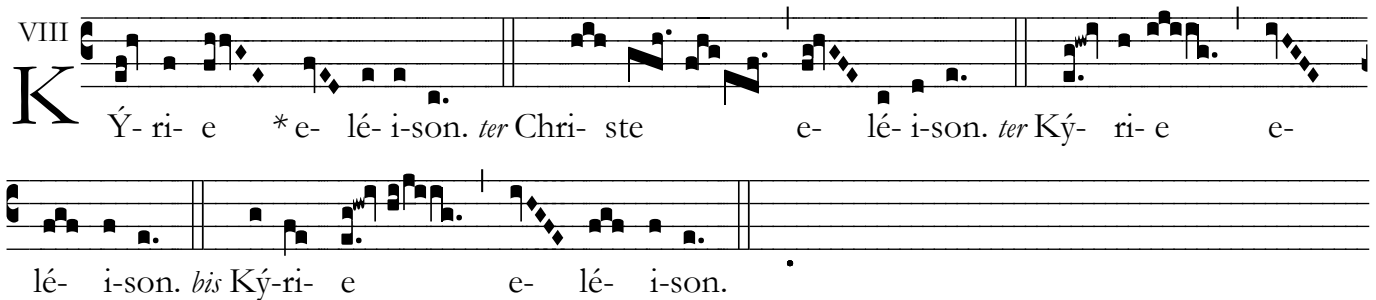
*Thou Comforter, God the Holy Ghost, on us have
mercy.*

Medicina nostra et misericordia, eleison.

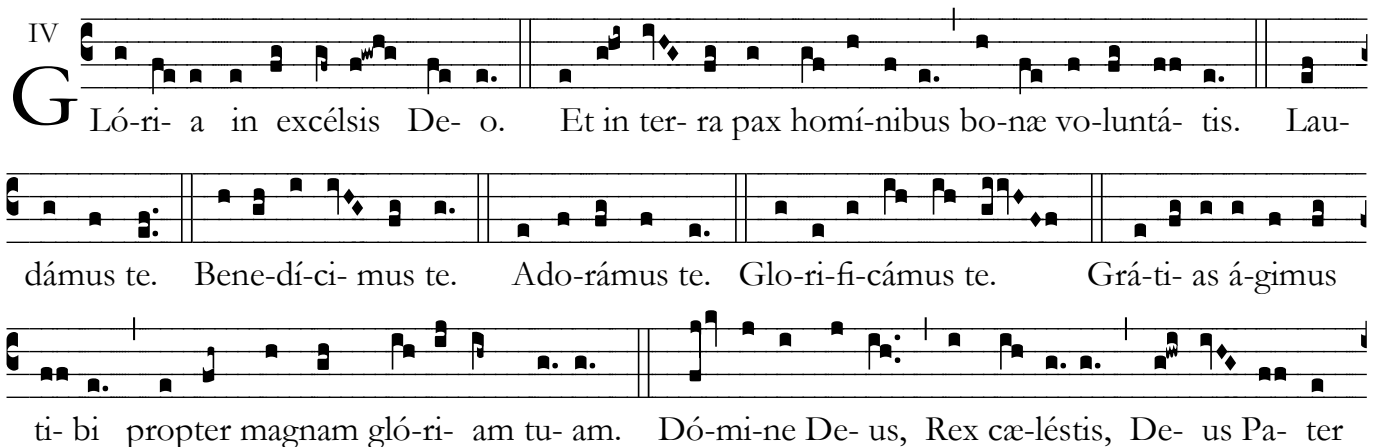
For us medicine and mercy, have mercy.

Trinitas et unitas sancta nostri semper eleison.

*Thou holy Trinity and unity, upon us always have
mercy.*

VIII
K 

Ý-ri- e *e- lé- i-son. ter Chri- ste e- lé- i-son. ter Ký- ri- e e-
lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son.

IV
G 

Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in ter- ra pax homí-nibus bo-næ vo-luntá- tis. Lau-
dámus te. Bene-dí-ci- mus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus
ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-mi-ne De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa- ter



omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-ni-géni-te Je-su Christe. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i,
 Fi-li-us Patris. Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta mundi,
 súscipe de-pre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad délix-te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis.
 Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste. Cum
 Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

IV
S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra
 gló-ri-a tu-a. Hosánna in ex-célsis. Bene-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.
 Ho-sánna in excél-sis.

IV
A -gnus De-i, * qui tollis peccá-ta mun-di : mise-ré-re no-bis. Agnus De-i, qui
 tollis peccá-ta mun-di : mise-ré-re no-bis. Agnus De-i, qui tollis peccá-ta mun-di :
 dona no-bis pa-cem.

Ordinary VIII

(De angelis)

V
K Y-ri- e * e- lé- i-son. *ter* Christe e- lé- i-son. *ter*

Ký-ri- e e- lé- i-son. *bis* Ký- ri- e e- lé- i-son.

V
G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-nibus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-
mus te. Bene-dí-cimus te. Adorá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti- bi
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómine De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa- ter omní- po-
tens. Dómine Fi- li u-ni-géni-te Je-su Christe. Dómine De-us, Agnus De- i, Fi-li- us
Pa- tris. Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se- ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-
cipe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re nobis. Quó-
ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al- tíssimus, Je-su Christe. Cum
Sancto Spí-ri-tu in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

VI
S An- ctus, *Sanctus, San- ctus Dó- mi-nus De- us Sá- ba- oth. Ple-
 ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sán- na in excél- sis. Bene- dí- ctus
 qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in excél- sis.

VI
A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, *
 qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun-
 di: dona no- bis pa- cem.

Ordinary XI

(Orbis factor)

This Kyrie can be sung with Texts – in this case before every line, and approximately on the same tune, an invocation is inserted:

Orbis factor, Rex æterne, eleison.

Pietatis fons immense, eleison.

Noxas omnes nostras pelle, eleison.

Christe, qui lux es mundi, dator vitæ, eleison.

Arte læsos dæmonis intueri, eleison.

Confirmans te credentes, conservansque,
 eleison.

Patrem tuum teque flamen utrorumque,
 eleison.

Deum scimus, unum atque trinum esse, eleison.

Clemens nobis assis, bone Jesu, ut vivamus in
 te, eleison.

Creator of the world, eternal King, have mercy.

Immeasurable source of kindness, have mercy.

Cast out all our woes, have mercy.

*Christ, who art the light of the world, the giver of life,
 have mercy.*

*Behold us, who are wounded by the craft of the devil,
 have mercy.*

*Strengthen us believing in thee and preserve us, have
 mercy.*

*Thy Father, thou and the Spirit [proceeding] from
 both, have mercy,*

We know that God is one and three, have mercy.

*Clement and good Jesus, support us, that we may live
 in thee, have mercy.*

I
K Y-ri- e * e- lé- i-son. *ter* Chri- ste e- lé- i-son. *ter* Ký- ri- e
 e- lé- i-son. *bis* Ký- ri- e e- lé- i-son.

II
G Ló-ri- a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-ni- bus bo-næ vo-luntá- tis. Laudá-
 mus te. Bene-dí- cimus te. Ado-rámus te. Glori- ficámus te. Grá- ti- as á- gimus ti- bi
 propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cæléstis, De- us Pa- ter omní- po-
 tens. Dómi- ne Fi- li uni- géni- te Je- su Chri- ste. Dómi- ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa-
 tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re nobis. Qui tollis peccá- ta mun- di, súsci- pe de-
 pre- ca- ti- ónem nostram. Qui se- des ad dèx- te- ram Patris, mi- se- ré- re nobis. Quó- ni- am
 tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dómi- nus. Tu so- lus Altíssimus, Je- su Chri- ste. Cum Sancto
 Spí- ri- tu in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

II
S Anctus, * San-ctus, Sanctus Dómi- nus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-
 ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in ex- célsis. Bene- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne
 Dómi- ni. Ho- sánna in ex- célsis.

I
A - gnus De- i, * qui tollis peccá- ta mundi, mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui
 tol- lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré- re nobis. Agnus De- i, * qui tollis pec- cá- ta mundi,
 dona nobis pa- cem.

Ordinary XVII

for the Sundays of Advent and Lent


VI
K Y-ri- e * e- lé- i-son. *ter* Christe e- lé- i-son. *ter* Ký-ri- e e-
 lé- i- son. *bis* Ký-ri- e * ** e- lé- i-son.

V
S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dóminus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et
 ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis. Bene- díctus qui ve- nit in nómi-
 ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

V
A -gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, *
 qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta
 mundi : dona no-bis pa- cem.

Credo I

IV
C Re-do in unum De- um, Patrem omni-poténtem, factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí- li- um
 ómni- um et invi- si-bí- li- um. Et in unum Dóminum, Je-sum Christum, Fí- li- um De- i
 uni- gé- ni- tum, et ex Patre na- tum ante ómni- a sæcu- la. De- um de De- o, lumen de lú-
 mine, De- um ve- rum de De- o ve- ro, gé- ni- tum, non factum, consubstanti- á-lem Patri : per
 quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes et propter nostram sa- lú- tem descéndit de
 cæ- lis. ET INCARNATUS EST DE SPI- RI- TU SANCTO EX MARI- A VIRGINE, ET HOMO FAC-
 TUS EST. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to, passus et sepúltus est. Et
 re- surre- xit térti- a di- e, se- cúndum Scriptú- ras, et ascéndit in cæ- lum, sedet ad dexte- ram



Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vivos et mórtu-os, cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-minum et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fí-li-oque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-rá-tur et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per prophé-tas. Et unam sanctam, cathó-li-cam, et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confi-te-or unum baptísma in remissi-ó-nem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ó-nem mortu-ó-rum, et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A-men.

Credo III



Credo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in unum Dó-minum Je-sum Christum, Fí-li-um De-i uni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ó-mni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lumen de lú-mine, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consub-stanti-á-lem Patri : per quem ó-mni-a facta sunt. Qui propter nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. ET INCARNATUS EST DE SPI-RI-TU SANCTO EX

MA-RI-A VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Cru-ci- fi- xus é-ti- am pro nobis : sub Pónti- o
 Pi-lá-to passus, et sepúl- tus est. Et resurré-xit térti- a di- e, secúndum Scriptú-ras. Et
 ascéndit in cæ- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a,
 ju-di-cá-re vivos et mórtu-os : cujus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-
 num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí- li- o si-
 mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam
 cathó- li- cam et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Conff- te- or unum baptísma in remissi- ó-
 nem peccató- rum. Et exspécto resurrecti- ónem mortu- ó- rum. Et vi- tam ventú- ri sæ-
 cu- li. A- men.

Prayer for the Sovereign

This versicle is to be sung or said after solemn Mass on Sundays.

II
D Omi- ne, sal- vum fac re- gem nostrum N. : et ex- áudi nos in di- e, qua
 sal- vum fac re- gí- nam nostram N. :
 invo- ca- vé- rimus te.

Marian Antiphons

Alma Redemptoris mater

From Advent Sunday to Candlemas

V
A L-ma * Redemptó-ris Ma-ter, quæ pèrvi- a cæ-li porta manes, et
 stella ma-ris, succúrre ca-dénti, súrge-re qui cu-rat, pópu-lo : tu quæ
 genu- ísti, na-tú-ra mi-ránte, tu- um sanctum Geni-tó- rem, virgo pri-
 us ac posté-ri-us, Gabri- é-lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum
 mi-se- ré- re.

Kind Mother of the Redeemer, who art always the open gate of heaven, and the star of the sea. Hasten to help the falling people that tries to stand up; thou who hast brought forth, to the astonishment of nature, thy own holy creator. Virgin before and after, who receivedst this 'Ave' from the mouth of Gabriel, have mercy upon the sinners.

In Advent

℣. Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

℣. °Oremus. Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde : ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem ejus et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

From the first Vespers of Christmas onward

℣. Post partum Virgo inviolata permansisti.

℟. Dei Génitrix intercède pro nobis.

℣. °Oremus. Deus, qui salutis æternæ beatæ Mariæ virginitate fœcunda humano generi præmia præstitisti : tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui vivit.

℟. Amen.

℣. The Angel of the Lord declared unto Mary.

℟. And she conceived by the Holy Ghost.

℣. °Let us pray. Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts; that we, to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an Angel, may, by his passion and cross, be brought to the glory of His resurrection. Through the same Christ our Lord.

℟. Amen.

℣. After childbirth thou didst remain a pure Virgin.

℟. Intercede for us, O Mother of God.

℣. °Let us pray. O God, who, by the fruitful virginity of blessed Mary, hast given to mankind the rewards of eternal salvation; grant, we beseech Thee, that we may experience her intercession for us, through whom we have deserved to receive the Author of life, our Lord Jesus Christ, Thy son, who liveth.

℟. Amen.

Ave, Regina cælorum

From the Compline of Candlemas to Wednesday in Holy Week

v
A
-ve, Regi-na cæló-rum, * ave Dómi-na Ange-lórum : salve ra-dix,
salve porta, ex qua mundo lux est orta : gaude virgo glo-ri-ó-sa su-
per omnes spe-ci-ó-sa : va-le, O valde decó-ra, et pro no-bis Chris-
tum exó-ra.

Hail, O Queen of heaven; hail, O ruler over the angels; hail O root; hail O gate, through which the light was born to the world. Rejoice, Virgin glorious and fair above all. Hail, O greatly adorned one, pray to Christ for us.

℣. Dignare me laudare te Virgo sacrata.

℞. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

℣. °Oremus. Concede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei Genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio a nostris iniquitatibus resurgamus. Per eundem Christum Dominum nostrum ...

℞. Amen.

℣. Vouchsafe that I may praise thee, O sacred Virgin.

℞. Give me strength against thine enemies.

℣. °Let us pray. Grant, O merciful God, support to our frailty; that we who commemorate the holy Mother of God may, by the help of her intercession, arise from our iniquities. Through the same Christ our Lord ...

℞. Amen.

Regina cæli

From Easter Sunday to the Friday after Pentecost

VI

R Egí-na cæ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru- í-sti por-
 tá-re, al-le- lú-ia : Re-surré-xit, sic-ut di-xit, al-le-lú-ia : O-ra pro no-
 bis De- um, alle- lú- ia.

Queen of heaven rejoice, alleluia! The Son whom thou wast worthy to bear, alleluia, hath risen again, as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

℣. Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

℞. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

℣. °Oremus. Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es : præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem.

℞. Amen.

℣. Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.

℞. For the Lord hath risen indeed, alleluia.

℣. °Let us pray. O God, who by the Resurrection of thy son our Lord Jesus Christ didst deign to give you to the world : grant, we beseech thee, that, through His Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life. Through the same Christ.

℞. Amen.

The editors ask all users to pray, through the intercession of St John Fisher, for the good estate of Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge, the clergy and faithful of its Catholic Chaplaincy at Fisher House, and Masters, Fellows, Scholars and all members of the ancient and religious foundations of Peterhouse, Corpus Christi College, Emmanuel College, Churchill College and Fitzwilliam College in this University, and likewise for the eternal rest of the founders and benefactors of these institutions.

Salve, Regina

From Trinity Sunday to the Friday before Advent

V

S

Alve, Regí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, vi-ta dulcé-do et spes
 nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, éxsu-les fí-li- i Evæ. Ad te suspi-
 rá-mus, geméntes et flentes, in hac lacrimá-rum valle. E-ia ergo,
 Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos con-
 vér-te. Et Jesum, benedíctum fructum ventris tu-i, nobis post hoc
 exsí-li- um osténde. O clemens, O pi- a, O dulcis Virgo
 Ma- rí- a.

Hail, Holy Queen, mother of mercy. Hail, our life, our sweetness and our hope. To you do we cry, poor banished children of Eve; to you do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious Advocate, your eyes of mercy towards us. And after this our exile, show unto us the blessed fruit of your womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei genitrix.
 ℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

℣. °Oremus. Omnipotens, sempiternus Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante præparasti : da, ut cujus commemoratione lætemur, ejus pia intercessione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

℣. Pray for us, O holy Mother of God.
 ℞. That we may be made worthy of the promises of Christ.

℣. °Let us pray. Almighty, everlasting God, who, by the co-operation of the Holy Ghost, didst prepare the body, and soul of Mary, glorious Virgin and Mother, to become a worthy habitation for thy Son : grant that we who rejoice in her commemoration, may by her gracious intercession be delivered from present evils, and from everlasting death. Through the same Christ our Lord.

℞. Amen.